

Palabras confusas

¿Cómo “traducir” *to realize, ask, work, support, summarize, succeed, ultimately, to miss*?

Hay palabras en español que pueden ser confusas para los hablantes nativos de inglés. Parece que se pueden traducir fácilmente de español a inglés, pero no es así: no son equivalentes. Para evitar la confusión o uso incorrecto de algunos verbos, mira la lista siguiente:

1) TO REALIZE vs. REALIZAR

- La palabra “**realizar**” no se puede usar para traducir la palabra “**to realize**” aunque parezcan casi idénticas.
- La palabra española **realizar** significa *llevar a cabo* o *ejecutar (efectuar) una acción (to complete, accomplish, perform an action)*.
- Para expresar en español el significado de “**to realize**” en el sentido de *tener consciencia de algo (be aware of something)* se pueden usar verbos como: “ser/estar consciente de”, “fijarse en”, “darse cuenta de”, “comprender”

EJEMPLOS:

| A) to realize (darse cuenta) | B) realizar (hacer algo) |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • When I realized that the flight was leaving in half an hour, I got nervous. <i>Cuando me di cuenta de que el vuelo salía en media hora, me alarmé. (Me alarmé porque sabía que no tenía tiempo para llegar al avión)</i> • Tourists didn't realize the danger of the hurricane. <i>Los turistas no comprendieron la gravedad del peligro del huracán. (No entendieron / no fueron conscientes de que el huracán era peligroso.)</i> | <ul style="list-style-type: none"> • <i>Hay que realizar cambios en el departamento para mejorar el trabajo. (Es necesario hacer/ejecutar cambios para trabajar mejor)</i> • <i>Es impresionante que la expedición realizó este viaje en condiciones tan duras. (...que llevaron a cabo la expedición – “accomplished”)</i> |

2) TO WORK

- La palabra “**to work**” se utiliza para expresar más de un significado en español: tener un trabajo o funcionar (una máquina, una idea o un proyecto).

| To work | |
|--|---|
| A) trabajar | B) funcionar |
| tener un trabajo / empleo, o estar trabajando en el momento - <i>¿En qué trabajas? (¿Where do you work?)</i> - <i>El abuelo está trabajando en el jardín. (Grandpa is working in the garden)</i> | To function - <i>¿Te funcionó el GPS? (¿Did the GPS work for you?)</i> - <i>El reloj no funciona (The clock doesn't work)</i> |

3) TO ASK

- La palabra inglesa “**to ask**” tiene dos significados distintos y hay que distinguirlos en español.
 - 1. Preguntar
 - 2. Pedir, solicitar
- Dependiendo del contexto podemos usar uno u otra de las palabras, pero no son intercambiables.

EJEMPLOS:

| A) preguntar | B) pedir |
|--|---|
| Cuestión/duda/pregunta | Solicitud |
| <i>Carlos me preguntó si iba a la fiesta. Nos preguntaron si nos gustó la película. Luis me preguntó la hora.</i> | <i>El policía pidió nuestros documentos. Ana me pidió que la ayudara con el ensayo. Es la tercera vez que me piden dinero.</i> |

4) TO SUMMARIZE

= resumir (¡No “sumarizar”!) En realidad, “sumarizar” no es una palabra. Si no estás seguro, busca la palabra en diccionario. Existe una palabra española exacta: “resumir”

Ejemplos:

- Siempre resumo mis argumentos al final para apoyar mi tesis.
- Haz un resumen de las ideas que el profesor expone en el capítulo.

5) SUCCESS VS. SUCESO

- Las palabras inglesas “**success**” or “**to succeed**” se traducen en español: “**éxito**” y “**tener éxito**”.
- La palabra española “**suceso**” significa: “evento, acontecimiento.” En inglés se traduce como: “**happening, occurrence, event**”

Ejemplos:

| Success | Event |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - Nuestro equipo tuvo mucho éxito en el año 2010 (<i>Our team was very successful in 2010</i>). - El tour de Madonna en Europa no tuvo tanto éxito como se esperaba. (<i>Madonna’s tour in Europe was not as successful as they expected</i>) - Mi hermana siempre me envidió mis éxitos académicos. (<i>My sister was always jealous of my academic success</i>) | <ul style="list-style-type: none"> - El policía investigó el <u>suceso</u> después del accidente. (<i>The police officer investigated what happened after the accident</i>) (= investigó el acontecimiento, lo que ocurrió) - El <u>suceso</u> misterioso ocurrió a medianoche. (<i>The mysterious event happened at midnight</i>) (= el evento inusual) |

6) ULTIMATELY vs. ÚLTIMAMENTE

- La palabra española “**últimamente**” no se traduce en inglés por “ultimately”. No tienen el mismo significado.
- “últimamente” se traduce en inglés por: “*recently, lately*”
- “*ultimately*” se traduce en español por: “finalmente, al final, en última instancia, en definitiva”

| <i>Ultimately = finalmente</i> | <i>Recently = últimamente</i> |
|---|---|
| <u>Ultimately</u> , they are responsible for their decisions. = <u>En última instancia</u> , ellos son los responsables de sus decisiones. (Al final/En definitiva ellos son los responsables) | <u>Lately</u> we haven't done much in class because the teacher has been sick. = <u>Últimamente</u> no hemos hecho nada porque la profesora estuvo enferma. (recientemente no hemos hecho nada) |

7) TO SUPPORT vs. SOPORTAR

- Aunque muy similares incluso en su significado, las palabras no siempre pueden sustituirse una por la otra en el mismo contexto.
- El significado de la palabra inglesa “**to support**” siempre es positivo, significa “apoyar, mantener, respaldar”
- La palabra española “**soportar**” significa algo un poco diferente. Además de “apoyar, sostener” (en el sentido físico, peso), tiene otro uso, con significado un poco más negativo: “aguantar, tolerar, sufrir”. Por ejemplo:

| <i>Soportar (Mantener, sostener...-sentido físico)</i> | <i>Soportar= Tolerar, sufrir, soportar</i> |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - Esta construcción <u>soportará</u> la carga de 5 mil toneladas. (va a sostener mucho peso) - Las columnas <u>soportan</u> el techo del edificio (sostienen en su lugar) | <ul style="list-style-type: none"> - La juez no pudo <u>soportar</u> la presión de su trabajo y se suicidó. (era demasiado estrés para la mujer, no lo pudo tolerar) - La maestra no pudo <u>soportar</u> el ruido de la ciudad y cambió el trabajo en el colegio por una escuela pequeña en el pueblo. (no pudo aguantarlo, no pudo más) - ¿Cómo puedes <u>soportar</u> que tu jefe te trate así? (¿Por qué lo toleras? Es un sufrimiento) |

8) TO MISS

Es otra palabra inglesa que se puede traducir por varias expresiones españolas. Hay que escoger la palabra más adecuada en español. La diferencia principal está entre dos significados:

- a) To miss = extrañar o echar de menos algo o alguien porque ya no está con nosotros.
- b) To miss = perder algo o no poder hacerlo.

| <i>extrañar, echar de menos</i> | <i>perder, olvidar (not do / not be able to do something)</i> |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - <i>Vamos a <u>echar de menos</u> a nuestra maestra porque era muy inteligente y simpática.</i> - <i><u>Extrañaba</u> tanto a su familia que dejó de comer y se puso enferma.</i> | <ul style="list-style-type: none"> - <i>No puedes <u>perder</u> las llamadas cuando estás esperando una oferta de trabajo importante.</i> - <i>No <u>pierdas</u> la oportunidad de hablar con el profesor durante la conferencia.</i> - <i>Alex tenía prisa así que saltó algunas preguntas del examen, lo que afectó su nota. (to skip, miss some questions)</i> |